

Darovací smlouva Donation Agreement

uzavřená podle § 628 a násl. zák. č. 40/1964 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

concluded under Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended:

1. BAYER s.r.o.

se sídlem/ registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zastoupená/ represented by: Rong Yang, prokurista / Proxy

IČ / ID No: 005 65 474

DIČ / VAT No: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 391 /
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

Bankovní ústav/ Name of Bank: Citibank Europe plc, organizační složka

Č. účtu/ Bank Account No.: 2011130109/2600

(dále jen „**Dárce**“ / hereinafter referred to as „**Donor**“)

a / and

2. Nemocnice Havlíčkův Brod, příspěvková organizace

se sídlem / registered seat at: Husova 2624, Havlíčkův Brod, PSČ 580 01

zastoupená/ represented by: Mgr. David Rezníčenko, ředitel/director

IČ/ ID No: 00179540

DIČ/ VAT No: CZ00179540

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl Pr, vložka
876 /

registered in the companies' registry at the Krajský soud v Hradci Králové, section Pr, file
876

Bankovní ústav/ Name of Bank: KB Havlíčkův Brod

Č. účtu/ Bank Account No.: 17938-521/0100

(dále jen „**Obdarovaný**“ / hereinafter referred to as the „**Donee**“)

(Obdarovaný a Dárce dále společně jako „**Strany**“ nebo jednotlivě jako „**Strana**“./ The
Donee and the Donor jointly as the „**Parties**“ and each of them as the „**Party**“.)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále
jen „**Smlouva**“)/ entered into on the day, months and year stated below the Donation
Agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“) as follows:

PREAMBULE	PREAMBLE
Vzhledem k tomu, že: 1. Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s humánními léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie, 2. Obdarovaný je zdravotnickým zařízením, které vykonává svou činnost v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie, 3. Dárce má zájem poskytnout peněžní dar pro účely vzdělávání zdravotnických pracovníků, kteří jsou zaměstnanci Obdarovaného a současně odborníky ve smyslu ust. § 2a) zákona č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, (dále jen „zákon o regulaci reklamy“),	Whereas: 1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with the relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union, 2. The Donee is a healthcare facility which performs its activities in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union, 3. The Donor intends to provide the Donee with donation for the purpose of the education of the healthcare professionals, who are employees of the Donee and experts in the sense of Section 2a Act No. 40/1995 Coll., Regulation Advertising Act (hereinafter referred to as the “Regulation Advertising Act”),
dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:	the Donor and the Donee agreed as follows:
I. Předmět Smlouvy 1. Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému finanční dar pro účel vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše (dále jen „Účel daru“) a závazek Obdarovaného tento dar přijmout a použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárce a Obdarovým dále v této Smlouvě.	I. Subject Matter to Agreement 1. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with donation for the purpose defined in par. 3. of the Preamble above in this Agreement (hereinafter referred to as “Purpose of the Donation”) and the obligation of the Donee to accept the donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter in this Agreement. II.

II. Závazky Stran	Obligations of Parties
1. Dárce na základě této Smlouvy poskytuje Obdarovanému peněžní dar ve výši 10.000,- Kč výhradně pro účel finančního zajištění Účelu daru Obdarovaným (dále jen „Dar“) a Obdarovaný tento Dar od Dárce v celém rozsahu a v souladu s podmínkami této Smlouvy přijímá a zavazuje se s ním naložit pouze způsobem stanoveným touto Smlouvou. 2. Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárce poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy. 3. Dárce se zavazuje Dar Obdarovanému poskytnout nejpozději do 2 měsíců od uzavření Smlouvy. 4. Obdarovaný se zavazuje Dar použít k Účelu daru nejpozději do 6 měsíců od obdržení Daru. 5. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoliv třetí osoby. 6. Obdarovaný se zavazuje, že Dar bude použit pouze na financování takového vzdělávání jeho zaměstnanců, jehož primárním účelem je zvýšení kvality poskytované zdravotní péče či činností Obdarovaného v rámci jeho hlavního poslání nebo předmětu činnosti a případné zvýšení kvalifikace konkrétního zaměstnance Obdarovaného bude pouze sekundárním významem použití Daru. 7. Vzhledem k tomu, že Účel daru se týká vzdělávání zaměstnanců Obdarovaného, kteří jsou osobami oprávněnými předepisovat	1. By this Agreement the Donor provides the Donee with a financial donation of CZK 10.000, - solely for financing of the Purpose of the Donation by the Donee (hereinafter referred to as the "Donation") and the Donee accepts the Donation from the Donor in its entirety in accordance with the terms of this Agreement and undertakes to deal with the Donation only in the manner stated by this Agreement. 2. The Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of non-cash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement. 3. The Donor agrees to provide the Donee with the Donation within two months after the conclusion of this Agreement. 4. The Donee agrees to use the Donation for the Purpose of the Donation within six months after receiving the Donation at the latest. 5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party. 6. The Donee agrees to use the Donation only for financing such education of its employees, whose primary function is to enhance the quality of providing health care or activities of the Donee within its main tasks or the object of activity. Possible enhancement of qualification of a specific employee of the Donee will have only secondary meaning of the usage of the Donation. 7. Whereas the Purpose of the Donation deals with the education of employees of the Donee, who are persons entitled to prescribe

nebo vydávat léčivé přípravky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky, a toto vzdělávání může mít formu účasti těchto osob na odborných akcích, jakými jsou lékařské kongresy, odborné vědecké akce, setkání apod., Obdarovaný se zavazuje Dar použít výhradně na financování těchto nákladů takových osob, jejichž hrazení je v souladu se zákonem o regulaci reklamy. 8. Dárce i Obdarovaný souhlasí se zveřejněním této Smlouvy nebo jakýchkoliv údajů v ní uvedených na webových stránkách Dárce a Obdarovaného. 9. Strany se dohodly, že Obdarovaný je povinen Dar v celém rozsahu a bez zbytečného odkladu vrátit Dárci, pokud: a) nepoužije Dar žádným způsobem ve lhůtě uvedené v odst. 4 výše, b) použije Dar v rozporu s touto Smlouvou, c) poruší povinnost dle odst. 11 níže a ani na dodatečnou výzvu Dárce neprokáže Dárci způsob, jakým Dar použil. Nastane-li některá ze skutečností dle písm. b) nebo c) zakládajících povinnost Obdarovaného vrátit Dar Dárci, zavazuje se Obdarovaný vrátit Dar Dárci bez zbytečného odkladu po doručení výzvy Dárce (písemná forma výzvy se nevyžaduje). Obdarovaný se současně zavazuje i bez výzvy Dárce vrátit Dárci jakoukoliv část Daru, která nebyla použita v souladu s Účelem Daru ve lhůtě dle písm. a) a to nejpozději do jednoho měsíce po uplynutí této lhůty na bankovní účet Dárce uvedený v záhlaví této Smlouvy. 10. Obdarovaný je povinen nejpozději do jednoho měsíce po použití Daru zaslat Dárci potvrzení o naložení s Darem, a to včetně zaslání kopie daňových dokladů stvrzujících	or supply medicinal products in compliance with relevant legislation of the Czech Republic. This education can have a form of their attendance at specialized events, such as medical congresses, specialized scientific events, meetings etc. The Donee agrees to use the Donation only for financing such expenses of such persons whose reimbursement is in compliance with Regulation Advertising Act. 8. The Donor and the Donee agreed to the publication of this Agreement or any of the data in connection with this Agreement on the website of the Donor and the Donee. 9. The Parties agreed that the Donee is obliged to return the Donation in its entirety and without undue delay to the Donor if: a) the Donation is not used in any way within the period referred to in par. 4 above, b) the Donation is used in violation of this Agreement, c) the Donee violates the obligation stated in the paragraph 11 below and even after the additional appeal of the Donor the Donee does not prove how the Donation was used. If any of the facts under letter b) or c) stating the Donee's duty to return the Donation to the Donor occurs the Donee agrees to return the Donation to the Donor without any undue delay after receiving the Donor's call (the written form of the call is not required). The Donee is even without Donor's call obliged to return any part of the Donation which was not use in compliance with the Purpose of the Donation within the period set in the letter a) and no later than one month after this period to the Donor's bank account specified in the header of this Agreement. 10. The Donee is obliged to send to the Donor a proof of disposition with the Donation including copies of tax documents affirming the Donation is used in accordance with the
---	--

použití Daru v souladu s Účelem daru. 11. Strany se dále dohodly, že Obdarovaný se zavazuje uchovávat originály písemných daňových dokladů po celou dobu, po kterou je Obdarovaný povinen v souladu se zákonem tyto doklady uchovávat a Dárce je oprávněn požadovat od Obdarovaného jejich předložení kdykoli po tuto dobu. Obdarovaný se zavazuje takové žádosti bez zbytečného odkladu vyhovět.	Purpose of the Donation within one month after using the Donation. 11. The Parties further agreed that the Donee is obliged to keep the written originals of tax documents for the whole time for which is the Donee required in accordance with the law to keep such documents and the Donor is entitled to request their submission from the Donee during any time of this period. The Donee undertakes to do so without any undue delay.
III. Závěrečná ustanovení 1. Strany výslovně prohlašují, že tato Smlouva, žádné plnění poskytnuté nebo učiněné na jejím základě, nemá za cíl založit ani nezakládá ani není spojeno s žádným příslibem nebo závazkem Obdarovaného k podpoře prodeje, spotřeby, předepisování, používání, reklamy, propagace, nabízení, doporučování nebo jiného zacházení s kterýmkoli z produktů nebo služeb Dárce. 2. Tato Smlouva vstupuje v účinnost dnem jejího podepsání oběma Stranami a může být měněna jen písemnými dodatky. 3. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi Smlouvy. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy. 4. Tato Smlouva se řídí právem České republiky a příslušnými k rozhodnutí jakýchkoli z ní vzniknuvších sporů jsou obecné soudy České republiky.	III. Final Provisions 1. The Parties expressly declare that this Agreement, any consideration provided or made under it, is neither intended to create or constitute nor is it associated with any promise or commitment of the Donee to support the sale, consumption, prescription, use, advertising, promotion, offering, recommending or other processing of any of the Donor's products or services. 2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and may be amended only by written amendments. 3. This Agreement is executed in two (2) counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party will receive one counterpart hereof. 4. This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic and any of the disputes that arise from this Agreement are resolved by the general courts of the Czech Republic.
Příloha č. 1: Žádost Obdarovaného o poskytnutí daru	Appendix No. 1: Request of the Donee for the donation

V Praze dne.....

.....
BAYER s.r.o.

Rong Yang

Prokurista/ Proxy

Vdne.....

.....
Nemocnice Havlíčkův Brod, příspěvková organizace

Mgr. David Rezničenko

ředitel/director

Od:

Název: Nemocnice Havlíčkův Brod, příspěvková organizace

Adresa: Husova 2624, 580 22 Havlíčkův Brod

IČ: 00179540

Na:

Název: BAYER s.r.o.

Adresa: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5-Stodůlky

IČ: 00565474

Dne: 14.10.2013

Věc: **Žádost o poskytnutí daru**

Vážení,

naše zdravotnické zařízení je řádným a oprávněným poskytovatelem zdravotní péče v souladu se zákonem č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování, ve znění pozdějších předpisů a dalších příslušných právních předpisů České republiky.

V rámci naší činnosti mimo jiné vzděláváme lékaře a ostatní zdravotnické pracovníky. V této oblasti bychom rádi zvyšovali kvalitu a úroveň edukace, a to prostřednictvím setkání našich předních odborníků, avšak rozpočtové prostředky našeho zdravotnického zařízení nepostačují na finanční zajištění tohoto záměru.

Protože je nám známo, že koncern společností BAYER se v rámci své činnosti věnuje kromě jiného provádění výzkumu a vývoje humánních léčivých přípravků i v této oblasti, věříme, že sdílíte s námi pocit potřeby prohlubování kvalifikace odborníků v této oblasti, a proto si dovoluujeme obrátit se na Vaši společnost s žádostí o poskytnutí finančního daru určeného na financování výše uvedeného. Pro uvedený účel potřebujeme zajistit finanční prostředky v celkové výši 10.000,- Kč, o jejichž poskytnutí formou sponzorského daru Vás tímto žádáme.

Věříme, že sdílíme stejné hodnoty v oblasti péče o lidské zdraví a tato naše žádost bude správně pochopena.

S pozdravem a díky,

Mgr. David Rezničenko
ředitel Nemocnice Havlíčkův Brod

Schvalovací doložka

dle § 39b zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění
pozdějších předpisů

S uzavřením této smlouvy mezi společnostmi BAYER, s.r.o., a Nemocnicí Havlíčkův Brod, příspěvkovou organizací, jejímž předmětem je poskytnutí peněžního daru ve výši 10 000 Kč, vyslovil souhlas Kraj Vysočina, a to usnesením Rady Kraje Vysočina na zasedání dne 5. 11. 2013, č. /36/2013/RK.